

Fiestas de



del **30 de agosto al 3 de septiembre** de 2023  
2023ko **abuztuaren 30etik irailaren 3ra**

# ¿HASTA DÓNDE TE LA QUIERES JUGAR? NORAINO IRISTEKO PREST ZAUDE?



**DROGEN ETA SUBSTANTZIARIK GABEKO BESTE ADIKZIO BATZUEN KONTSUMOARI BURUZKO SENSIBILIZAZIO-KANPAINA**  
**CAMPAÑA DE SENSIBILIZACIÓN SOBRE EL CONSUMO DE DROGAS Y OTRAS ADICCIONES SIN SUSTANCIA**

## ZAINDU ZAITEZ, ZAINDU GAITEZEN

## CUÍDATE, CUIDÉMONOS

Subencionan | Babesten dute

Organizan | Antolatzaileak

Colaboran | Laguntzaileak

Gobierno de Navarra  
Nafarroako Gobernua



Ayuntamiento de ANSOÁIN



ANTSOÁINgo Udala

Ayuntamiento de BERRIOZAR



BERRIOZARko Udala

Ayuntamiento de BERRIOPLANO



BERRIOBETIKOko Udala

Ayuntamiento de la Cerdas de IZA



IZA zendeako Udala

Ayuntamiento de JUSLAPENA



XULAPAINGOko Udala

## Miércoles Asteazkena 17:30

Plaza Euskal Herria, Artekale, Plaza Eguzki (Txupinazo), Artekale, San Agustín, Avenida Gipuzkoa-Gipuzkoa etorbidea, Paseo de la Habana-La Habana pasealekua, Galtzapalea, Avenida Berriozar-Berriozar etorbidea, Parque Lantzeluze-Lantzeluze parkea.

## Viernes Ostirala 10:30

Parque Lantzeluze-Lantzeluze parkea, Lantzeluze, Etxape, Cañada Real-Errege Abeldidea, Ardantzeta, (parada-geldialdia), Ardantzeta, Eunsasi, Errota, Zortziko (parada-geldialdia) Errota, Askatasuna, Avenida Berriozar-Berriozar etorbidea, Parque Lantzeluze-Lantzeluze parkea.

## Sábado Larunbata 11:00 **Comparsas-Konpartsak: Valle de Egues-Egues Ibarra, Corella, Berriozar**

Parque Lantzeluze-Lantzeluze parkea, Avenida Berriozar-Berriozar etorbidea, Errekerte, Etxaburua, Aranzazu, Iruñalde, Donamaria, Kaleberri, Etxaburua, Bordabidea, Paseo los Fueros—Foruen pasealekua, Etxaburua, Plaza Euskal Herria, Errekerte, Avenida Berriozar-Berriozar etorbidea, Parque Lantzeluze-Lantzeluze parkea

## Domingo Igandea 11:00

Parque Lantzeluze-Lantzeluze parkea, Cendea de Ansoain-Antsoaingo Zendea, Travesía Galtzapalea-Galtzapalea zeharkalea, Galtzapalea, Paseo de la Habana-La Habana pasealekua, Avenida Gipuzkoa- Gipuzkoa etorbidea, Lekoartea, Artekale, San Agustín, Errekalde, Lekoartea, Artekale, Plaza Eguzki (parada-geldialdia), Artekale, Kaleberri, Etxaburua, Errekerte, Avenida Berriozar-Berriozar etorbidea, Parque Lantzeluze-Lantzeluze parkea.



## CONSUMO DE ALCOHOL Y MENORES

Está demostrado que el consumo de alcohol puede ser más arriesgado en las personas más jóvenes. Junto a razones de tipo físico, también existe otra importante razón: normalmente las personas aprendemos a beber con la experiencia. Por otra parte, según la legislación vigente queda prohibida en el territorio de la Comunidad Foral de Navarra la venta, suministro o dispensación, gratuita o no, por cualquier medio, de todo tipo de bebidas alcohólicas a personas menores de dieciocho años.

A su vez también se aconseja no vender bebidas energéticas a menores de edad por su impacto y posibles riesgos en la salud.

## ALKOHOLAREN KONTSUMOA ETA ADINGABEAK

Frogatuta dago zenbat eta gazteago izan, orduan eta arriskutsuago izan daitekeela alkohola kontsumitzea. Arrazoi fisikoekin batera, beste arrazoi garrantzitsu bat ere badago: esperientzia. Izan ere, normalean, pertsonen esperientziarekin ikasten dugu edaten. Bestalde, indarrean dagoen legediaren arabera, Nafarroako Foru Komunitateko lurraldean debekatuta dago hemezortzi urtetik beherako pertsonen era guztietako edari alkoholodunak saltzea, ematea edo banatzea (doan zein kobratuta).

Era berean, adingabeei edari energetikorik ez saltzea gomendatzen da, osasunean duten eraginagatik eta izan ditzaketan arriskuengatik.

# SALUDO DEL ALCALDE



¡Vecinas y vecinos de Berriozar!

¡Ha llegado el tan ansiado momento del año! Una vez más, como año tras año, vamos a volver a llenar las calles y plazas de gente, alegría, diversión y buen humor. Todos y todas seremos partícipes del ambiente festivo, popular y participativo que envolverá las calles de Berriozar.

Desde el Ayuntamiento de Berriozar hemos preparado un programa lleno de actos para todas las personas de este pueblo y esto ha sido posible gracias al trabajo y mimo de sociedades, colectivos y personas que cada año dedican su tiempo y esfuerzo para hacer más grandes nuestras fiestas.

El Ayuntamiento insta al pueblo de Berriozar a continuar teniendo una actitud activa y tajante frente a situaciones violentas contra las mujeres y que no tolere el más mínimo indicio de machismo y desigualdad, al igual que siga reclamando el derecho de las personas LGBTI+ a vivir en plena libertad sus identidades y relaciones. Es de vital importancia ser ejemplares y firmes en este aspecto.

Este año ha sido el año de las personas mayores de Berriozar. Han sido claros referentes de integración, dedicación, ilusión y compromiso con el pueblo y nos han dado una auténtica lección en cuestiones de cuidado y convivencia. Por ello, y como colofón a una dinámica referente en Navarra y a un gran trabajo del equipo de profesionales, esta alcaldía ha decidido que sea el Centro Iruñalde quien de un paso al frente y lance el cohete anunciador de las fiestas.

Esperamos que la alegría, la diversión y la convivencia sean protagonistas en todos los rincones y nos sirvan como punto de unión entre todos nosotros y nosotras. Recordando también a todas esas personas que en su día fueron parte de todo esto y que hoy no pueden estar con nosotros y nosotras.

Os animo a disfrutar de estos días de fiesta de una manera solidaria, participativa, igualitaria y sostenible, impulsando el pequeño comercio y hostelería de Berriozar.

¡¡Viva Berriozar!!

Iker Mariezkurrena Zelaia



# ALKATEAREN AGURRA



Berriozarko bizilagunak!

Iritsi da irrikaz itxoiten dugun momentua! Berrito ere, urtez urte bezala, kaleak eta plazak jendez, alaitasunez, dibertimenduz eta umore onez beteko ditugu. Guztiok parte hartuko dugu Berriozarko kaleak bilduko dituen jai giro herrikoi eta parte-hartzailean.

Berriozarko Udalak ekitaldiz beteriko egitaraua prestatu du herri honetako pertsona guztientzat, eta hori posible izan da urtero gure jaiak handitzeko denbora eta ahalegina eskaintzen duten elkarte, kolektibo eta pertsonen lanari eta mimoari esker.

Udalak Berriozarko herriari eskatzen dio jarrera aktiboa eta zorrotza izaten jarrai dezala emakumeen aurkako indarkeriazko egoeren aurrean, matxismoaren eta desberdintasunaren zantzurik txikiena ere onar ez dezan, eta, bide berean, LGBTI+ pertsonak beren nortasun eta harremanak askatasunez bizitzeko duten eskubidea aldarrikatzen jarraitzen du. Oso garrantzitsua da eredugarri eta tinko izatea alderdi horretan.

Aurten Berriozarko adinekoren urtea izan da. Erreferente argiak izan dira integrazioari, dedikazioari, ilusioari eta herriarekiko konpromisoari dagokienez, eta benetako lezioa eman digute zaintza eta bizikidetzaz gaitan. Horregatik, eta Nafarroan erreferente izan den dinamika honi, eta haiekin izan den profesional-taldearen lan izugarriari amaiera emateko, alkate honek erabaki du Iruñalde Zentroak izatea aurrera pausoa eman eta jaiak iragartzeko suziria botako duena.

Espero dugu alaitasuna, dibertsioa eta bizikidetzaz protagonista izatea bazter guztietan, eta gu guztion arteko lotura-gune izatea. Gogoan izan, halaber, bere garaian horren guztiaren parte izan ziren eta gaur gurekin egon ezin diren pertsona horiek guztiak.

Jai egun hauetaz modu solidario, parte-hartzaile, jasangarri eta berdintasunean gozatzea animatzen zaituztet, Berriozarko merkataritza eta ostalaritza txikia bultzatuz.

Gora Berriozar!!

Iker Mariezkurrena Zelaia



# ACTIVIDADES PREFIESTAS

## DEL 17 de JULIO AL 31 DE AGOSTO

A partir de las 19 h.

### CAMPEONATO DE BOTXAS

En el Casco Antiguo de Berriozar

Organiza: BKE-Berriozar Kirol Elkarte  
y Ayuntamiento Berriozar

## DEL 16 AL 29 DE AGOSTO

### EXPOSICIÓN DEL CONCURSO DE CARTELES DE FIESTAS

En el Polideportivo

## JUEVES 24 DE AGOSTO

19:30 h. **TEATRO. "Trapu zikinak".**

Grupo LORE MORE. En euskera.

**Lavadero. Casco Antiguo**

## VIERNES 25 DE AGOSTO

19:30 **UN PUEBLO QUE CANTA EN EUSKERA**

Concierto acústico en euskera de grupos,  
cantautores y cantautoras de Berriozar.

Aaron Romero, Eider Izurieta, Inkeru, Iñaki Villa-  
nueva (Khous), Edu Zardoya y más

**En la Plaza San Esteban**

## SABADO, 26 DE AGOSTO

18 y 19:30 h.

**TORNEO INTER-PEÑAS  
FUTBOL 6. Semifinales**  
**Campo de fútbol**

## DOMINGO, 27 DE AGOSTO

19:30 **ACTUACIÓN DE DANZAS "IRUÑERRIA  
DANTZA BIRA"**

Grupo LARRATZ

**Plaza Eguzki**

20:15 **BAILES POPULARES "TOPADANTZA"**  
**Plaza Eguzki**

## LUNES 28 DE AGOSTO

19:30 h. **TEATRO DE CALLE. "Siroko"**

Grupo PARENA. En castellano

**Plaza Eguzki**

Ana Salvatierra



Centro de Estética

Iruñalde 1 bajo (Pza. San Esteban)

31013 Berriozar (Navarra) . Tel. 948 30 11 51



BUZTINTXURI  
CLINICA DENTAL HORTZ KLINIKA

Avda. Ventura Rodríguez 110, 31012 Pamplona

T. 948 21 54 04 M. 633 81 54 04

[www.clinicadentalbuztintxuri.com](http://www.clinicadentalbuztintxuri.com)

# JAIEN AURREKO JARDUERAK

## UZTAILAK 17 - 31

19:00 **BOTXA TXAPELKETA**

**Berriozarko Auzo Zaharrean**

Antolatzaileak: BKE-Berriozar Kirol Elkartea eta Berriozarko Udala

## ABUZTUAK 16 - 29

**ERAKUSKETA: JAIETAKO KARTEL  
LEHIAKETA**

**Kiroldegian**

## ABUZTUAK 24, OSTEGUNA

19:30 **ANTZERKIA. "Trapu zikinak"**

Taldea: LORE MORE. Euskaraz.

**Garbilekuan. Alde Zaharrean**

## ABUZTUAK 25, OSTIRALA

19:30 **EUSKARAZ KANTATZEN DUEN HERRIA**

Berriozarko talde eta bakarlarien kontzertu akustikoa.

Aaron Romero, Eider Izurieta, Inker, Iñaki Villanueva (Khous), Edu Zardoya eta gehiago

**Doneztebe plazan**

## ABUZTUAK 26, LARUNBATA

18:00 eta 19:30

**PEÑEN ARTEKO FUTBOL 6  
TXAPELKETA. Finalurrekoak  
Futbol-zelaian**

## ABUZTUAK 27, IGANDEA

19:30 **DANTZA EMANALDIA: "IRUÑERRIA  
DANTZA BIRA"**

Larraz taldea

**Eguzki plazan**

20:15

**HERRI-DANTZAK: TOPADANTZA.**

**Eguzki plazan**

## ABUZTUAK 28, ASTELEHENA

19:30

**KALEKO ANTZERKIA. "Siroko"**

LA PARENA. Gaztelaniaz

**Eguzki plazan**



☎ 685 57 12 16

**FRUTERÍA  
EL RETOÑO**

DE WENDY

Avda. Guipuzcoa  
nº 40 bajo  
Frente Instituto



**NUEVO ARTICA**

CLÍNICA VETERINARIA

**ARTICA BERRI**

Cursos Auxiliar Veterinario Presenciales y Online

T. 948078552 | T. Urgencias 601 072 337



11:00 **IMPOSICIÓN DE PAÑUELOS A NUESTRAS PERSONAS MAYORES**

**Centro Iruñalde**

14:30 **COMIDA DE JÓVENES**

**Pista Ilargi**

16:00 **ENTREGA DE PREMIOS**

Concurso Cartel de Fiestas y reconocimiento a personas y colectivos destacados 2023

**Ayuntamiento**

16:45 **IMPOSICIÓN DE PAÑUELOS A NIÑOS Y NIÑAS NACIDAS EN 2022**

**Ayuntamiento**

18:00 **CHUPINAZO**

Lo lanzan las personas mayores del Centro Iruñalde

**Plaza Eguzki**

**A continuación: LUNCH.**

**Plaza Eguzki**

19:00 **ACTIVIDAD INFANTIL: ESPECTÁCULO DE MAGIA "TILIN TILIN"**

con Eneko Gutierrez, en castellano

**Plaza Donantes de Navarra**

**BAILABLES con la Banda de Música**

**Plaza San Esteban**

**FINAL TORNEO INTERPEÑAS**

**Campo de fútbol**

**VERBENA: EDELWEISS**

**Plaza Eguzki**

20:00

21:45 **BAILES POPULARES con Gaiteros de Berriozar**

**Plaza Eguzki**

22:15 **TORO DE FUEGO**

**Paseo Basoa**

22:00 **GENA ITINERANTE**

**Desde el Gaztetxe**

24:30 **ZUMBA**

**Parque Ilargi**

01:00 **MÚSICA con "ZAMBURIÑAS"**

**Parque Ilargi**







11:00 **GURE ADINEKOEI ZAPIAK EZARTZEA**  
Iruñalde Zentroa

14:30 **GAZTE BAZKARIA**  
Ilargi parkean

16:00 **SARI BANAKETA**

Jaietako Kartel Lehiaketa eta 2023. urtean nabar-  
mendutako elkarteak

**Udaletxean**

16:45 **2022. URTEAN JAIOTAKO HAURREI**  
**ZAPIAK BANATZEA**  
Udaletxean

18:00 **TXUPINAZOA**

Iruñalde Zentroko pertsona nagusiek botako dute  
**Eguzki plazan**

**Segituan: ASKARIA. Eguzki plazan**

19:00 **HAUR IKUSKIZUNA:**  
**MAGIA IKUSKIZUNA "TILIN TILIN"**

Eneko Gutierrezekin, gaztelaniaz

**Nafarroako Emaileen plazan**

**DANTZALDIA. Musika Banda**

**Done Eztebe plazan**

**PEÑEN ARTEKO TXAPELKETAKO FINALA**

**Futbol zelaian**

20:00 **DANTZALDIA. EDELWEISS**  
Eguzki plazan

21:45 **HERRI DANTZAK. Berriozarko Gaiteroak**  
Eguzki plazan

22:15 **ZEZENSUZKO**  
Basoa pasealekuan

22:00 **AFARI IBILTARIA**  
Gaztetxetik abiaturik

24:30 **ZUMBA**  
Ilargi parkean

01:00 **MUSIKA ZAMBURIÑAS taldearekin.**  
Ilargi parkean

PIZZERIA EATALIAN

¡El sabor de lo diferente!

**EATALIAN**

@EatalianBerriozar

www.eatalianberriozar.es

C / AUZALOR 6, BAJO

948 04 79 24



10:00 **BANDEO Y REPIQUE TRADICIONAL DE CAMPANAS**

11:45 **BAILE DE MAYORDOMOS Y MAYORDOMAS.**  
Actuación de Hulargi y Txori Zuri  
**LUNCH de Mayordomos y Mayordomas**

11:30 **HINCHABLES Piscina**

12:30 **FINAL DEL CAMPEONATO DE BOTXAS**

14:30 **COMIDA POPULAR**  
Casco Antiguo

17:00 **RONDA COPERA con EINGO**

17:30 **FINAL DEL CAMPEONATO DE BOTXAS INFANTIL**  
Casco Antiguo

17:30 **HINCHABLES Piscina**

18:00 **TALLERES INFANTILES con DINDAIA (euskera)**  
Era del Casco Antiguo

19:00 **CHOCOLATADA INFANTIL**  
Casco Antiguo  
**ACTUACIÓN INFANTIL. ADRIANA OLME**

**DO. "JUEGONETA"(castellano)**  
Plaza República Saharaui

20:00 **VERBENA con EZTITAN**  
Casco Antiguo

20:00 **VERBENA con YATAGAN**  
Plaza Eguzki

21:45 **TORO DE FUEGO**  
Paseo Basoa

21:45 **BAILES POPULARES con Gaiteros de Berriozar**  
Casco Antiguo

22:15 **TORICOS DE RUEDAS**  
Casco Antiguo

22:30 **BOCATADA POPULAR**  
Casco Antiguo

23:00 **VERBENA con EZTITAN**  
Casco Antiguo

03:00 **CALZONCILLO-CULERO-TANGADA**  
Desde el Lavadero

03:30 **MÚSICA con FRAN. Casco Antiguo**

*Zatoz berrikuntzak ikustera*

**ekia BIO denda**

ekologia - osasuna

**Irailetik aurrera ordutegi jarraia: 9:00tatik 20:00arte**

Kaleberri 2, BERRIOZAR Tel. 948 77 33 25 [hazibioekia@gmail.com](mailto:hazibioekia@gmail.com)



- |       |  |       |  |
|-------|--|-------|--|
| 10:00 | <b>KANPAIEN BANDEOA ETA ERREPIKA TRADIZIONALA</b>  |       | <b>HAUR IKUSKIZUNA. "Juegoneta" ADRIANA OLMEDO (gaztelaniaz)</b><br>Saharako Errepublikaren plazan |
| 11:45 | <b>NESKA-MUTIL NAGUSIEN DANTZALDIA</b><br>Hulargi eta Txori Zuriren <b>DANTZALDIA</b><br>Neska-mutil nagusien <b>OTAMENA</b> | 20:00 | <b>DANTZALDIA. EZTITAN</b><br>Auzo Zaharrear   |
| 11:30 | <b>HAIZE GAZTELUAK</b> Igerilekuan   | 20:00 | <b>DANTZALDIA: YATAGAN</b><br>Eguzki plazan  |
| 12:30 | <b>BOTXA TXAPELKETAKO FINALA</b>   | 21:45 | <b>ZEZENSUZKOA</b><br>Basoa pasealekuan  |
| 14:30 | <b>HERRI BAZKARIA</b><br>Alde Zaharrear  | 21:45 | <b>HERRI DANTZAK. Berriozarko Gaiteroak</b><br>Auzo Zaharrear                                      |
| 17:00 | <b>ETXEZ ETXEKO ERRONDA "EINGO" taldearekin</b>  | 22:00 | <b>ZEZENKO GURPILDUNAK</b><br>Auzo Zaharrear   |
| 17:30 | <b>HAURREN BOTXA TXAPELKETAKO FINALA</b><br>Auzo Zaharrear   | 22:30 | <b>HERRI BOKATA-JANA</b><br>Auzo Zaharrear   |
| 17:30 | <b>HAIZE GAZTELUAK</b> Igerilekuan   | 23:00 | <b>DANTZALDIA. EZTITAN</b><br>Auzo Zaharrear   |
| 18:00 | <b>HAURRENDAKO TAILERRAK. DINDAI</b> Aren eskutik (euskaraz)<br>Auzo Zaharreko larrainean                                    | 03:00 | <b>GALTZONTZILLO-KULERO-TANGADA</b><br>Garbilekutik  |
| 19:00 | <b>HAURRENTZAKO TXOKOLATE JANA</b><br>Auzo Zaharrear   | 03:30 | <b>MUSIKA FRANekin</b><br>Auzo Zaharrear   |



**Amati**  
 Herboristeria / Belar-denda  
 c/Etxaburua 14  
[www.herboristeriamati.com](http://www.herboristeriamati.com)



Cafeteria  
**LOALDI**  
 Plz. Donantes . 948 069 495



- 10:30 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS**  
Salida desde Parque Lantzeluze
- 11:00 **ROCODROMO INFANTIL Y JUVENIL**  
En el Gaztegune
- 12:00 **MARIONETAS** con Gazteguneko Txotxon gilo Taldea  
En el Gaztegune
- 12:30 **ROCODROMO INFANTIL Y JUVENIL**  
En el Gaztegune
- 14:30 **COMIDA DE JUBILADOS Y JUBILADAS**  
Polideportivo
- 17:30 **ACTIVIDAD INFANTIL (hasta 10 años)**  
"Fiesta de la espuma"  
Plaza Euskal Herria
- 19:00 **ACTIVIDAD PARA ADOLESCENTES (desde 11 hasta 14 años)** "Fiesta de la espuma"  
Plaza Euskal Herria
- FESTIVAL FLAMENCO: BALLET "AIRES DEL SUR", CORO ROCIERO "SAVIA NUEVA"**  
Plaza San Esteban
- 20:00 **CONCIERTO** con el grupo **TROPA DO CARALLO (EVARISTO)**  
Parque Ilargi
- 20:00 **PUESTO DE LA COMISIÓN ANTI-SIDA:**  
información y reparto de materiales preventivos y salud sexual  
Parque Ilargi
- DISCO MÓVIL** para jóvenes  
Plaza Donantes
- 20:15 **VERBENA: Orquesta INGENIO**  
Plaza Eguzki
- 21:45 **BAILES POPULARES** con Gaiteros de Berriozar  
Plaza Eguzki
- 22:15 **2 TOROS DE FUEGO.**  
Paseo Basoa
- 24:00 **CONCIERTO** con los grupos **URKABE, JUANTXO SKALARI e HIRUKIAK**  
Parque Ilargi
- 24:30 **VERBENA. Orquesta INGENIO**  
Plaza Eguzki

*Dreams*

*Os desea Felices Fiestas*



- 10:30 **ERRALDOI ETA KILIKIEN KONPARTSA**  
Hasiera Lantzeluze parkean
- 11:00 **HAUR ETA GAZTE ROKODROMOA**  
Gaztegunean
- 12:00 **TXOTXONGOLOAK.** Gazteguneko Txotxon gilo Taldea  
Gaztegunean
- 12:30 **HAUR ETA GAZTE ROKODROMOA**  
Gaztegunean
- 14:30 **ERRETIRATUEN BAZKARIA**  
Kiroldegian
- 17:30 **HAUR JARDUERA.** Apar-jaialdia 10 urte artekoentzat  
Euskal Herria plazan
- 19:00 **NERABEEN JARDUERA.** Apar-jaialdia 11-14 urte bitartekoentzat  
Euskal Herria plazan
- FLAMENKO JAIALDIA.** AIRES DEL SUR dantza taldea eta SAVIA NUEVA rocioko abesbatza.  
Done Eztebe plazan
- 20:00 **KONTZERTUA TROPA DO CARALLO (EVARISTO)** taldearekin.  
Ilargi parkean
- 20:00 **HIESAREN AURKAKO BATZORDEAREN POSTUA:** sexu-osasunaren informazio eta prebentzio materialaren banaketa  
Ilargi parkea
- DISKOTEKA MUGIKORRA** gazteentzat.  
Emaileen plazan
- 20:15 **DANTZALDIA.** INGENIO orkestra  
Eguzki plazan
- 21:45 **HERRI DANTZAK** Berriozarko Gaiteroak  
Eguzki plazan
- 22:00 **2 ZEZENSUZKO**  
Basoa pasealekuan
- 24:00 **KONTZERTUA.** URKABE, JUANTXO SKALARI eta HIRUKIAK  
Ilargi parkean
- 24:30 **DANTZALDIA.** INGENIO orkestra  
Eguzki plazan



Consulta Veterinaria - Peluqueria Canina  
Albaitari Kontsulta - Txakur Ileapaindegia

**Zaunk**

C/ Donamaria, 7 bajo  
31013 Berriozar (Navarra)  
Tfno. : 948 071 265

Jai zoriontsuak!

info@zaunk.es  
www.zaunk.es

Jai zoriontsuak! Felices fiestas!

IRADER ESTETIKA

C/ ARANTZAZU 1, BERRIOZAR. 636801685



- 07:00 **DIANAS** con la Banda de Música "Doinua" de Berriozar
- 11:00 **CONCENTRACIÓN DE GIGANTES Y CABEZUDOS**  
Salida desde Parque Lantzeluze
- 11:30 **CASTILLOS HINCHABLES ACUÁTICO-TE RRESTRES**  
Plaza Donantes
- 12:00 **SUELTA DE VAQUILLAS** ganadería "Reta"  
Calle San Agustín
- 17:00 **CASTILLOS HINCHABLES ACUÁTICO-TE RRESTRES**  
Plaza Donantes  
**SUELTA DE VAQUILLAS** ganadería "Reta"  
Calle San Agustín  
**BAILE** de los Jubilados y Jubiladas  
En el Club de Jubilados
- 18:30 **FESTIVAL DE DEPORTE RURAL**  
Parque Ilargi
- TORICOS DE RUEDAS**  
C/ San Agustín
- 20:00 **FESTIVAL DE PELOTA ESCUELA DE PELOTA MANO DE BERRIOZAR Y PARTIDO DE PROFESIONALES**  
Frontón municipal
- 20:15 **VERBENA. Orquesta BOULEVARD**  
Plaza Eguzki
- 21:45 **BAILES POPULARES** con los Gaiteros de Berriozar  
Plaza Eguzki
- 22:15 **2 TOROS DE FUEGO**  
Paseo Basoa
- 24:00 **CONCIERTO DE ROCK. Grupos: LA MALA PÉCORA, DUPLA y TRIKIDANTZ**  
Parque Ilargi
- 01:00 **VERBENA. Orquesta BOULEVARD.**  
Plaza Eguzki
- 01:00 **SALIDA NOCTURNA CON EGUZKI TXARANGA**  
Desde el Kulturguno



Variedad de tortillas para llevar.

Menú del día.

Carta.

Almuerzos.

Comidas.



Fritos variados:  
- croqueta de jamón  
- croqueta de queso  
- croqueta de hongo  
Pimiento  
Langostino  
Ración de rabas.  
Ración de patatas bravas.

**LLÉVATE EL ROCKA A CASA**  
**¡¡LLAMA Y HAZ TU PEDIDO!!**  
**948 38 38 60**



COCINA PERMANENTEMENTE ABIERTA





- 07:00 **DIANAK. Berriozarko "Doinua" Musika Banda**
- 11:00 **ERRALDOI ETA KILIKIEN KONPARTSEN KONTZENTRAZIOA**  
Hasiera Lantzeluze parkean
- 11:30 **GAZTELU PUZGARRIAK: LURREKOAK ETA URETAKOAK.**  
Emaileen plazan
- 12:00 **BIGANTXAK "Reta" ganadutegikoak.**  
San Agustin kalean
- 17:00 **GAZTELU PUZGARRIAK: LURREKOAK ETA URETAKOAK**  
Emaileen plazan  
**BIGANTXAK "Reta" ganadutegikoak**  
San Agustin kalean  
Erretiratuen **DANTZALDIA**  
Erretiratuen Elkartean
- 18:30 **HERRI KIROLAK**  
Ilargi parkean
- ZEZENKO GURPILDUNAK**  
San Agustin kalean
- 20:00 **PILOTA JAIALDIA. BERRIOZARKO ESKU PILOTA ESKOLA ETA PROFESIOALEN PILOTA PARTIDAK**  
Udal Pilotalekuan
- 20:15 **DANTZALDIA. BOULEVARD** orkestra  
Eguzki plazan
- 21:45 **HERRI DANTZAK. Berriozarko Gaiteroak**  
Eguzki plazan
- 22:00 **2 ZEZENSUZKO**  
Basoa pasealekuan
- 24:00 **ROCK KONTZERTUA. LA MALA PÉCORA, DUPLA ETA TRIKIDANTZ**  
Ilargi parkean
- 01:00 **DANTZALDIA. BOULEVARD** orkestra  
Eguzki plazan
- 01:00 **GAUEKO IRTEERA EGUZKI TXARANGA REKIN**  
Kulturgunetik

Café - Bar



Taberna

C/ Etxaburua 3, Berriozar  
Tel. 948 21 54 82



07:00 **DIANAS con la Txaranga GOXO**

11:00 **COMPARSA DE GIGANTES Y CABEZUDOS**  
Salida desde Parque Lantzeluze

11:30 **CASTILLOS HINCHABLES ACUÁTICO-TE  
RRESTRES**  
Plaza Donantes

12:00 **SUELTA DE VAQUILLAS de la ganadería  
"Reta"**  
Calle San Agustín

13:00 **CONCIERTO de la Banda de Música  
"Doinua" de Berriozar**  
Plaza San Esteban

14:30 **CALDERETES**  
Paseo Basoa

17:00 **SUELTA DE VAQUILLAS de la ganadería  
"Reta"**  
Calle San Agustín

**CASTILLOS HINCHABLES ACUÁTICO-TE  
RRESTRES**  
Plaza Donantes

18:30 **TORICOS DE RUEDAS**  
C/ San Agustín

19:00 **MÚSICA: CORLEONE'S, LINAJE Y  
colaboradores**  
Parque Ilargi

**JOTAS: "VOCES NAVARRAS"**  
Plaza San Esteban

20:00 **VERBENA. Orquesta METEORO**  
Plaza Eguzki

21:45 **BAILES POPULARES con los Gaiteros  
de Berriozar**  
Plaza Eguzki

22:00 **TORO DE FUEGO**  
Paseo Basoa

22:30 **BATERÍA LUMINOSA Y TRACA fin de  
fiestas**  
Paseo Basoa



**Arrosalin**  
floristería-lora denda  
Arte Floral  
Ramos de Novia  
Flor Natural y Artificial

Etxaburu, 8 Tel. 948 35 41 82

BOCADILLOS

HAMBURGUESAS



FRITOS  
CASEROS

CERVEZAS DE  
IMPORTACIÓN

c/ Askatasuna 43 bajo

☎ 606 81 51 21



07:00 **DIANAK GOXO** txarangarekin

11:00 **ERRALDOI ETA KILIKIEN KONPARTSA**  
Hasiera Lantzeluze parkean

11:30 **GAZTELU PUZGARRIAK: LURREKOAK ETA URETAKOAK**  
Emaileen plazan

12:00 **BIGANTXAK "Reta" ganadutegikoak**  
San Agustin kalean

13:00 **KONTZERTUA. Berriozarko Doinua Musika Banda**  
Done Eztebe plazan

14:30 **KALDERETEAK**  
Basoa pasealekuan

17:00 **BIGANTXAK "Reta" ganadutegikoak**  
San Agustin kalean

**GAZTELU PUZGARRIAK: LURREKOAK ETA URETAKOAK**  
Emaileen plazan

18:30 **ZEZENKO GURPILDUNAK**  
San Agustin kalean

19:00 **MUSIKA. CORLEONE'S, LINAJE eta lagunak**  
Ilargi parkean

19:00 **JOTA JAIALDIA. "VOCES NAVARRAS"**  
Done Eztebe plazan

20:00 **DANTZALDIA. METEORO orkestra**  
Eguzki plazan

21:45 **HERRI DANTZAK. Berriozarko Gaiteroak**  
Eguzki plazan

22:00 **ZEZENSUZKOA**  
Basoa pasealekuan

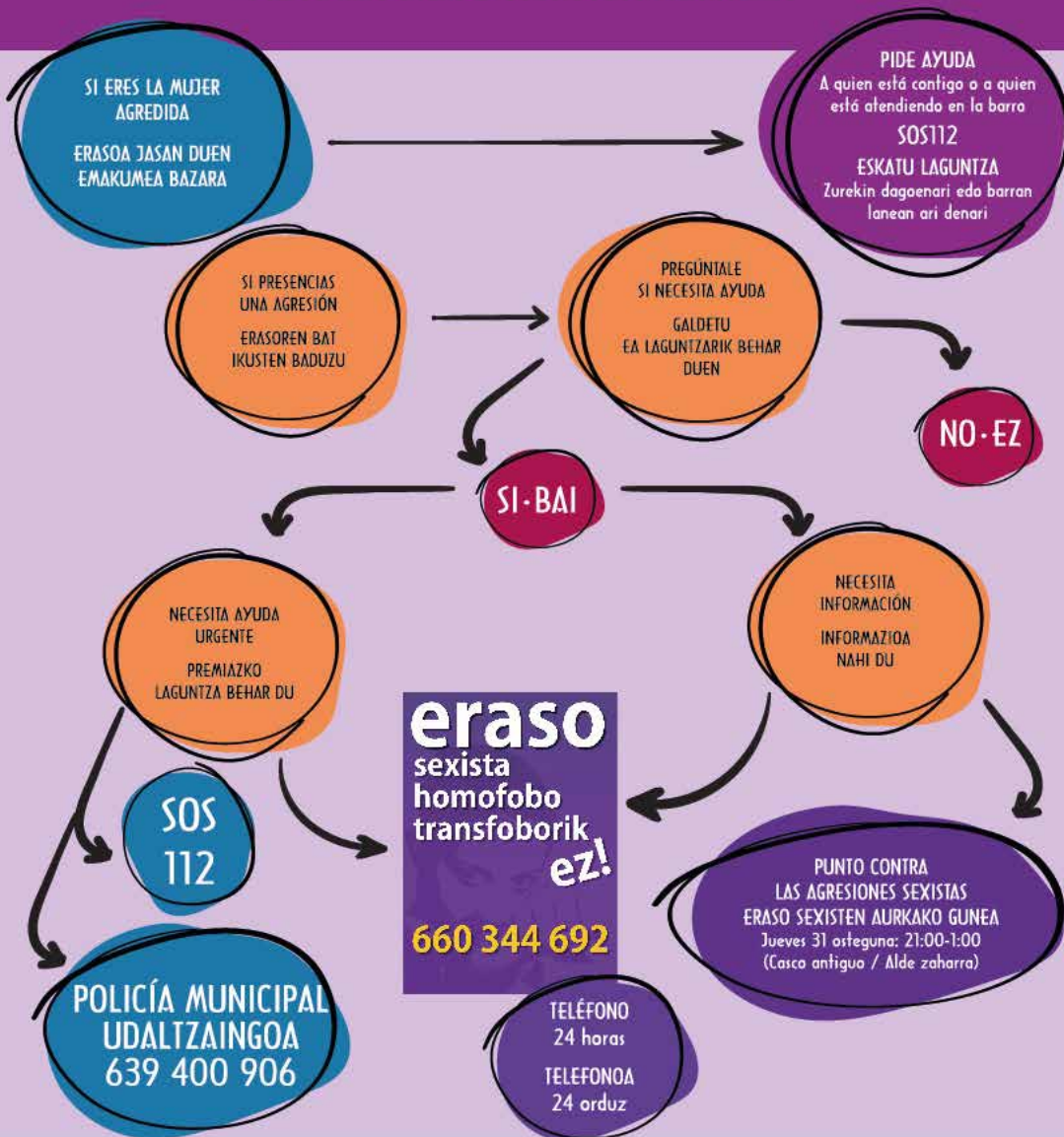
22:30 **ARGI BATERIA eta jaietako azken TRAKA**  
Basoa pasealekuan



**ARTIBERRI**  
Plaza República Saharaui

**ABRIMOS**  
Domingos y Festivos  
de 9:00h. a 14:00h.

# ANTE AGRESIONES SEXISTAS EN FIESTAS FESTETAN ERASO SEXISTEN AURREAN



RESPECTA LA DECISIÓN Y LOS DESEOS DE LA MUJER AGREDIDA  
ERRESPEATATU ERASOTUAREN ERABAKIAK ETA DESIOAK.

GUARDA CONFIDENCIALIDAD. EVITA Y CORTA RUMORES  
KONFIDENTZIALTASUNA GORDE.

IDENTIFICAR AL AGRESOR  
ERASOTZAILERA IDENTIFIKATU.



Ayuntamiento de  
**BERRIOZAR**ko  
Udala



Servicio de Igualdad  
Berdintasun Zerbitzua

Berriozarko  
Taldea  
Feminista



## ACTIVIDADES ORGANIZADAS POR OTRAS ASOCIACIONES Y ENTIDADES

### CLUB DE JUBILADOS Y PENSIONISTAS

#### “SAN ESTEBAN”

#### Miércoles 30

17:00 Lunch y salida al txupinazo  
Club de jubilados

#### Jueves 31

10:00 Desayuno con pastas  
Club de jubilados

11:00 Subida al Casco Antiguo con música  
Desde el club de jubilados

#### Viernes 1

12:00 Misa de jubilados y jubiladas  
Iglesia de c/ Iruñalde

13:00 Homenaje a parejas que hacen la “Bodas de oro”.

Inscripción previa en el club

14:30 Comida de jubilados y jubiladas  
En el Polideportivo

17:00 “Txutxin Ibáñez”  
En el Polideportivo

#### Sábado 2

18:00 Baile

Club de jubilados

#### PARROQUIA SAN ESTEBAN

#### Jueves 31

11:00 Misa en honor a San Esteban  
Iglesia del casco Antiguo

#### COFRADÍA DE SAN ESTEBAN

#### Domingo 3

11:30 Procesión en honor a San Esteban

## BESTE ELKARTE ETA ERAKUNDE BATZUEK ANTO-LATUTAKO JARDUERAK

### “SAN ESTEBAN” ERRETIRATUEN ETA

#### PENTSIODUNEN ELKARTEA

#### Azteazkena 30

17:00 Askaria eta txupinazoaren irteera  
Erretiratuen Elkartean

#### Osteguna 31

10:00 Gosaria pastekin  
Erretiratuen Elkartean

11:00 Alde Zaharrera igoera musikarekin  
Erretiratuen Elkartetik

#### Ostirala 1

12:00 Erretiratuen meza

Iruñalde kaleko elliza

13:00 “Urrezko Ezteiak” egiten dituzten bikoitei omenaldia.

Erretiratuen Elkartean alde zurretik izena ematea

14:30 Erretiratuen bazkaria

Kiroldegian

17:00 “Txutxin Ibáñez”

Kiroldegian

#### Larunbata 2

18:00 Dantzaldia

Erretiratuen Elkartean

#### DONE EZTEBE PARROKIA

#### Osteguna 31

11:00 Meza Done Ezteberen ohoretan  
Alde Zaharreko elizan

#### DONE EZTEBE KOFRADIA

#### Igandea 3

11:30 Prozesioa Done Ezteberen ohoretan

Guardería Mundopeke



0-3 AÑOS  
CASTELLANO-INGLÉS  
PLAZAS DISPONIBLES  
CURSO 2019/2020

¡VEN A CONOCERNOS!

C/MARÍA DOMÍNGUEZ Nº28 (NUEVO ARTICA)  
998 77 37 98 - 682 279 016



e-bidean  
PERSONALIZACIÓN TEXTIL

SERIGRAFÍA  
SERIGRAFÍA DIGITAL  
BORDADOS  
VINILOS

Avda. Berrioazar nº 8 - 31013  
BERRIOZAR (Navarra)  
Tel. 948 135 342  
comercial@bidean.es  
www.bidean.es



ERASOTZAILEAK  
**STOP**  
AGRESORES

**¡BERRIOZAR  
ES FIESTA!**

Kutxi Romero  
Cantante / Abeslaria

**BERRIOZAR  
JAIA DA!**

# CONCURSO DE CARTELES KARTEL LEHIAKETA

**1º PREMIO / 1. SARIA**  
**JAIONE MARIÑELARENA FAREA**  
"Dena prest, bakarrik zu falta zara"  
(Todo listo, solo faltas tú)



**1º PREMIO LOCAL / TOKIKO 1.**  
**SARIA**  
**NEIKE MARTIARTU BARROSO**  
"Berriozarko sinboloak jaietan  
murgildurik"  
(Los símbolos de Berriozarko sumergidos  
en fiestas)



**1º PREMIO CATEGORÍA MENORES DE 11 AÑOS**  
**11 URTE AZPIKOEN KATEGORIARIKO 1. SARIA**  
**JONE SALVATIERRA MARIÑELARENA**  
"Guztiak batera me lo paso bomba"

**¡Felices Fiestas!**  
**Jai Zoriontsuak!**

*Maria Angeles*

**MERCERÍA - LENCERÍA**  
**ARREGLOS DE ROPA**  
**SERVICIO DE TINTORERÍA**

Donamaría, 5 - Tel. 948 30 13 14

**PIN PON**

Sala de alquiler  
por horas para fiestas  
y celebraciones

- Txiki-park de 3 plantas
- Juegos variados
- Cocina completa

Pz. Donantes de Navarra, 4, Berriozarko  
T. 679 926 372 | www.salapinpon.com



# BASES DEL CONCURSO FOTOGRÁFICO “FIESTAS DE BERRIOZAR 2023”

## 1.Participantes:

Podrán participar en este Concurso Fotográfico cuantas personas deseen, sin otra limitación.

Cada persona podrá presentar un máximo de 4 obras a concurso.

## 2.Tema:

El tema único es las fiestas de Berriozar 2023. Las obras deberán ser originales e inéditas.

## 3.Características de las obras:

Las fotografías presentadas serán sobre cartulina o cartón de 20 x 30 cms. (Aproximadamente). El tamaño máximo de la fotografía no debe superar el tamaño del soporte.

## 4.Presentación de los trabajos:

Las obras se entregarán en la Oficina de atención ciudadana del Ayuntamiento de Berriozar (Plaza Euskal Herria, 1. 31013 Berriozar) del 11 al 22 de septiembre, de 8 a 13:30 h.

Cada fotografía se presentará en un sobre cerrado, en el que se detallen el título de la fotografía y la frase “Concurso de



### 1º PREMIO / 1. SARIA

IÑAKI VERGARA PÉREZ

“Chupinazo joven” (Txupinazo gaztea)

Fotografía de fiestas 2023”. Dentro figurará la fotografía y otro sobre que contenga en su interior los datos personales de la persona participante (nombre, apellidos, edad, dirección y teléfono), y en el exterior, el título de la obra. El título podrá ser presentado en castellano, en euskera o en ambos idiomas. En el caso de que se presente en un solo idioma el Ayuntamiento de Berriozar se reserva el derecho de realizar la traducción del mismo. Podrá presentarse si se desea una explicación alusiva al título. Las personas ganadoras, enviarán en el plazo de 3 días a partir de la notificación oficial, las fotos ganadoras en soporte informático.

## 5.Jurado:

El jurado estará compuesto por miembros de la Coordinadora cultural de Berriozar y fotógrafos o artistas locales. El fallo del jurado es inapelable.

El jurado podrá decidir sobre cualquier duda, imprevisto o interpretación que se derive de las presentes bases.



### ACCESIT / AKZESITA:

IÑAKI VERGARA PÉREZ

“A toda velocidad” (Zitzu bizian)

## 6.Premios:

Existirá un premio de 250€ y 4 accésit de 60€ cada uno.

## 7.Propiedad, exposición y devolución:

Las obras premiadas quedarán en propiedad del Ayuntamiento de Berriozar, quien se reserva el derecho de exposición y de reproducción, sin que ello suponga ni sean exigibles derechos de autor. Todas las obras participantes serán expuestas del 2 al 11 de octubre. Al terminar la misma los autores de las obras no premiadas podrán pasar a recogerlas.

## 8.Observaciones:

El hecho de participar en este concurso implica la aceptación total de las bases.

## 9.Información Básica Protección de datos.

El responsable del tratamiento de los datos personales es el Ayuntamiento de Berriozar. La finalidad del tratamiento es la gestión y desarrollo del concurso, incluida la publicidad institucional, todo ello con base en el art. 6.1.e) del Reglamento (UE) 679/2016. Las personas titulares podrán ejercer el derecho de acceso, rectificación, supresión y otros derechos como se indica en la información ampliada que puede consultarse en la política de privacidad de la web [www.berriozar.es](http://www.berriozar.es) o en la dirección de la persona Delegada de Protección de Datos [dpd@berriozar.es](mailto:dpd@berriozar.es).



### ACCESIT / AKZESITA

STEFAN DE GOÑI SORBET

“Volver a disfrutar” (Berriro gozatu)



### ACCESIT / AKZESITA

STEFAN DE GOÑI SORBET

“Unidos por la tradición”  
(Tradizioak elkartuta)

# ARGAZKI LEHIAKETAREN ARAUAK “BERRIOZARKO JAIK 2023”

## 1. Parte-hartzaileak:

Argazki lehiaketa honetan norknahi parte har dezake, mugarik gabe. Pertsona bakoitzak 4 argazki aurkeztu ahalako ditu, gehienez.

## 2. Gaia:

Gai bakarra honakoa da: Berriozarko Jaiak 2023. Lanak originalak eta argitaragabeak izanen dira.

## 3. Lanen ezaugarriak:

Argazkiak 20 x 30 cm-ko euskarri batean aurkeztuko dira, gutxi gorabehera, (kartoi mehea edo kartoia). Argazkiaren gehienezko neurria euskarriarena izanen da.

## 4. Lanak nola aurkeztu:

Argazkiak Berriozarko Udalaren Auzo-Bulegoan aurkeztuko dira (Euskal Herria plaza 1, 31013 Berriozar) irailaren 11tik 22ra, 8:00etatik 13:30era. Argazki bakoitza gutunazal itxi batean aurkeztuko da. Bertan idatziko dira argazkiaren izenburua eta “2023ko Jaietako Argazki Lehiaketa” esaldia. Barnean argazkia eta bigarren gutzun-azal bat sartuko dira. Bigarren gutun-azalean, kanpoan, argazkiaren izen-burua idatziko da eta parte-hartzailearen datu pertsonalak sartuko dira: izen-abizenak, adina, helbidea eta telefonoa. Izenburua aurkeztu ahalako da gaztelaniaz, euskaraz edo bietan. Egileak hizkuntza bakar bat erabiltzen badu, Berriozarko Udalak izenburuaren itzulpena egiteko eskubidea izanen du. Nahi izanez gero, izenburuari buruzko azalpena ere aurkeztu ahalako da. Irabazleek, jakinarazpen ofiziala jaso eta 3 eguneko epean, euskarri informazioan bidaliko dituzte argazki irabazleak.

## 5. Epaimahaia:

Epaimahaia Berriozarko Kultur Koordinakundeko hainbat kidek eta herriko argazkilari edo artistek osatuko dute. Epaimahaiaren erabakia apelaezina izanen da. Epaimahaia erabaki ahalako du edozein zalantzaren, ustekaberen edo arauen interpretazioaren gainean.

## 6. Sariak:

250 euroko sari bat eta 60 euroko 4 akzesit.

## 7. Lanen jabetza. Lanak erakustea eta itzultzea.

Saritutako argazkiak Berriozarko Udalarenak izanen dira. Berriozarko Udalak saritutako argazkiak erakutsi eta kopiatu ahalako ditu eta egileek ez dute horregatik egile-eskubiderik eskatzerik izanen. Aurkeztutako lan guztiak urriaren 2tik 11ra erakutsiko dira. Erakusketa bukatu eta gero, egileek saritu gabeko argazkiak jaso ahalako dituzte.

## 8. Oharrak:

Lehiaketa honetan parte hartzeak arau guztiak onartzea dakar.

## 9. Datuen Babeserako Oinarriko Informazioa.

Datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna Berriozarko Udala da. Tratamenduaren helburua lehiaketa kudeatzea eta garatzea da, publizitate instituzionala barne, eta hori guztia 679/2016 (EB) Erregelamenduaren 6.1.e) artikuluan oinarriturik. Titularrek datuak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko eta beste eskubide batzuk baliatzeko eskubidea izango dute, [www.berriozar.eus](http://www.berriozar.eus) webguneko pribatutasun-politikan edo Datuak Babesteko ordezkararen helbidean, [dpd@berriozar.es](mailto:dpd@berriozar.es), kontsulta daitekeen informazio zabalduan adierazten den bezala.



**ACCESIT / AKZESITA**  
AITOR OTEIZA GONZÁLEZ  
“Con fuerza” (Indartsu)

Estudio Fotográfico  
**fotozesar.com**

Reportaje fotográficos de boda, Comunión, embarazos, recién nacidos...  
Vales de regalo de sesión,  
Impresión de foto profesional, y al momento (¡tu foto) varios tipos de soporte.  
Fotos de carnet...

C/ Ezkaba nº1 Berriozar 635 64 61 48 [fotozesar@gmail.com](mailto:fotozesar@gmail.com)

**e** **EDER**  
estética

948 35 41 14

Plaza Donantes de Navarra S/N  
Berriozar

# GIGANTES VIEJOS



Hace exactamente 40 años llegaron a nuestra localidad cuatro vecinos de altura: Pamplonica, Poxpoliña y la pareja de Kaxeros; a los que el imaginario popular no tardó en buscarles nombres Txomin, Maritxu, Mikel y Miren. El Concejo pagó a la empresa Aragonesa de Fiestas 429.925 pesetas el 15 de septiembre por la construcción de los gigantes. Esta empresa se dedica a la construcción de gigantes en serie, por lo que no es difícil ver a los mismos gigantes en diferentes pueblos, pamplonica y poxpoliña son en realidad dos reyes a los que se les eliminó la corona y caracterizó con nuevas vestimentas, al igual que la cabeza del Kaxero es un kiliki al que se le cegó la boca.

Para enseñar básicamente como bailar los gigantes, se contrató a un componente de la Comparsa de Pamplona, que en 1983 cobró doce mil pesetas por 'trabajos realizados con los gigantes y enseñar a los aprendices' como figura en el libro de cuentas del Concejo. Los primeros bailadores de los gigantes fueron los miembros de las diferentes peñas, hasta que en el año 1986 más o menos el grupo de Danzas Txori Zuri se hace cargo de ellos. En 1997 la comparsa se formaliza como grupo independiente de Txori Zuri con estatutos propios siendo el primer presidente Iñaki Andueza Arraiza.

Los primeros en acompañar con su música a estos gigantes fue un txaranga de la peña La Barga o Batasuna, que eran las dos peñas que entre sus socios, alguno sabía algo de música y tocaba y enseñó a los chavales para las fiestas. Hasta que en el año 1985 los Gaiteros Ezpelur comenzaron a tocar con ellos. Dos años después nacerá Haizaldi quien hasta hoy acompaña a la comparsa en sus salidas festivas y fuera de la localidad.

Estos gigantes han viajado mucho y durante casi dos décadas fueron los embajadores de Berriozar allí donde estuvieron, tanto dentro como fuera de Euskal Herria. Su primera salida la hacen a Iruña en 1984 para celebrar el 125 aniversario de los gigantes, le seguirán después Iruztzun, Olazti, Falces, Zizur, Bilbao, Mutilva, Altsasu, Donostia, Matadepera (Catalunya) o Valladolid entre otros muchos lugares.

En 1999 se les cambió la vestimenta por el grupo de costureras locales, además con el encargo de las nuevas figuras en ese año, los gigantes viejos fueron reservados a una única aparición el domingo de fiestas, hasta que en 2003 ante el deterioro que sufren se decidió apartarlos, no volvieron a las calles hasta 2008 con motivo de su 25 aniversario.

Actualmente estas figuras se encuentran en la primera planta del Ayuntamiento, donde el paso de los años con caídas, golpes y los sucesivos 'arreglos' poco respetuosos con los materiales originales, hacen que muestren un aspecto muy ajado y con los rasgos faciales bastante desproporcionados. Este letargo mas pronto que tarde verá su final y los 4 gigantes volverán a lucir de nuevo su esplendor por nuestras calles 40 años después.

Asier Costa Chavero

**Symmetria**  
Centro de Reordenación de la Postura y Coordinación Corporal

*A partir de Octubre  
¡Plazas Limitadas!*

**CLASES SEMANALES DE:**  
REORDENACIÓN POSTURAL • YOGA RESTAURATIVO  
YOGA INTEGRAL • DANZA ÚTERA • PILATES  
HIPOPRESIVOS

**SESIONES INDIVIDUALES DE:** OSTEOPATÍA Y MASAJE  
Askatasuna 2, BERRIOZAR

622 672 229

**txaranda**.com

**BERA**  
Alkaiaga Auzoa 2 Lesaka  
948 63 05 89

**PAMPLONA**  
Lantzeluze 82, Berriozar  
948 30 94 27

**SAN SEBASTIAN**  
Avda. Zurriola 36  
943 05 90 99

**IÑAKI**  
670 41 58 25







## ERRALDOI ZAHARRAK

Duela 40 urte "Pamplonica", Poxpolina eta Kaxeroen/Baserritarren bikotea iritsi ziren gure herrira, eta Txomin, Maritxu, Mikel eta Miren izenak eman zizkien herriak. Kontzejuak 429.925 pezeta ordaindu zizkion Aragonesa de Fiestas enpresari irailaren 15ean, erraldoiak eraikitzeagatik. Enpresa honek erraldoiak seriean eraikitzen ditu, eta, beraz, ez da zaila erraldoi berak ikustea hainbat herritan; izan ere, "Pamplonica" eta Poxpolina bi errege dira, baina koroa kendu eta jantzi berriekin ezaugarritu zituzten. Gizonezko Kaxeroaren/Baserritarren burua, berriz, kiliki batena da, ahoa estali zitzaiona.

Erraldoiak nola dantzatu irakasteko, Iruñeko Konpartsako kide bat kontratatu zen. 1983an, hamabi mila pezeta kobratu zituen "erraldoiekin egindako lanengatik, eta ikasleei erakusteagatik", Kontzejuko kontu-liburuan agertzen denez. Erraldioen lehen dantzariak peñetako kideak izan ziren, 1986 inguruan Txori Zuri Dantza taldeak bere gain hartu zuen arte. 1997an Erraldioen Konpartsa Txori Zuri taldetik aparteko talde independente gisa eratu zen, estatutu propioekin, eta lehenengo presidentea Iñaki Andueza Arraiza izan zen.

Erraldioen dantza musikaz laguntzen lehena La Barga edo Batasuna peñako txaranga bat izan zen. Bere bazkideen artean, baten batek musikaz zerbait zekien eta gaztetxoei festetarako jotzen irakatsi zien, 1985ean Ezpelur gaiteroak jotzen hasi ziren arte. Bi urte geroago, Haizaldi jaio zen, eta gaur arte aritzen dira jaietako irteeretan zein herritik kanpo ere.

Bidaia asko egin zituzten erraldoi hauek, eta ia bi hamarkadatan Berriozarko enbaxadoreak izan ziren, Euskal Herrian zein kanpoan. Lehenengo irteera 1984an egin zuten, Iruñera, erraldioen 125. urteurrena ospatzeko. Ondoren, Irurtzun, Olazti, Faltzes, Zizur, Bilbo, Mutiloa, Altsasu, Donostia, Matadepera (Katalunia) eta Valladolid izan ziren testigu, besteak beste.

1999an, herriko justun taldeak jantziak aldatu zizkien. Gainera, urte hartan, erraldoi berriak enkargatu ziren, eta zaharrak agerraldi bakar baterako gordetzen ziren, jaietako iganderako. Harik eta 2003an, pairatzen ari ziren nariaduraren ondorioz, baztertu egin zituzten arte. Berriz ere 2008an itzuli ziren kalera, 25. urteurrena zela eta. materialekiko errespetu gutxirekin egin dira. Hori dela eta, itxura galdu dute, eta aurpegiko ezaugarriak nahiko neurrigabeak dira. Lozorro luze honek berandu baino lehen ikusiko du amaiera, eta 4 erraldoiek berriro egingo dute distira gure herriko kaleetan, 40 urteren ondoren.

Asier Costa Chavero



EVENTSHOTELS

\*\*\*\*  
**eITORO**  
PAMPLONA

*Queremos volver a disfrutar contigo*  
**¡Felices fiestas!**



948 302 211

hotelpamplonaeltoro.com

Ctra. de Guipúzcoa, km. 5 • 31195 Pamplona, Navarra • reservas@hotelpamplonaeltoro.com

# CALDERETES KALDERETEA



## DOMINGO 3 DE SEPTIEMBRE

14:30 h.

**Lugar:** Zona del Paseo Basoa comprendida entre la trasera del kiosco de la Plaza Eguzki hasta la calle San Agustín.

**Inscripciones:** En el Área de Cultura, del 21 al 25 de agosto, de 11 a 13:00 h.

El Ayuntamiento repartirá el día 3 de septiembre a las 11:30 h. en la Plaza. Eguzki, botellas de vino y 2 bolsas: una de color verde (para la materia orgánica) y otra, amarilla (para el plástico y envases) a aquellas personas que previamente se hayan inscrito en el área de cultura en las fechas indicadas.

Estas bolsas deberán ser depositadas en los contenedores de la Mancomunidad más cercanos. El vidrio, asimismo deberá depositarse en los iglús verdes de la Mancomunidad.

Todos los útiles y material necesarios tales como mesas y sillas correrán a cuenta de las personas participantes en los calderetes.

**Sostenibilidad:** Queremos animar a los vecinos y vecinas de Berriozar a sumarse a esta apuesta por la sostenibilidad. Una buena forma de hacerlo es utilizar en la celebración de los calderetes, vajillas y cuberterías reutilizables, consumir productos de temporada, ecológicos, de proximidad, integrales o de comercio justo, evitar al máximo el uso de plásticos o separar los residuos para así poder reciclarlos.

## IRAILAK 3, IGANDEA

14:30ean

**Tokia:** Basoa pasealekuan, Eguzki plazako kioskoaren atzealdetik San Agustín kaleraino.

**Izen ematea:** Kultur Arloan, abuztuaren 21etik 25era, 11:00etatik 13:00etara.

Esandako datetan izena ematen dutenei Udalak bi botila ardo banatuko dizkie irailaren 3an 11:30ean Eguzki plazan; baita bi zabor-poltsa ere: berde bat (materia organikoa biltzeko) eta hori bat (plastikoa eta ontziak biltzeko).

Poltsok Mankomunitatearen edukiontzietan sartuko dira. Beira, halaber, Mankomunitatearen iglu berdeetan utzi beharko da.

Kaldereteak egiteko tresnak eta materialak, mahaiaik eta aulkiak esaterako, parte hartzen dutenen kontua izanen dira.

Iraunkortasuna: Berriozartarrak iraunkortasunaren aldeko apustuarekin bat egitera animatzen ditugu. Horretarako, kaldereteetara baxera eta mahai-tresna berrerabilgariak eraman; garaiko produktuak jan, ekologikoak eta gertukoak, osokoak eta bidezko merkataritzakoak; plastikoa ahalik eta gutxien erabili eta hondakinak bereiztu, birzikla daitezen.



Avda. Guipuzcoa, 63 Tel. 948 30 04 61

**todoKB**

tu espacio de guardar [www.todokb.com](http://www.todokb.com)

Para todo lo que quieras guardar y mucho +

Alquiler de trasteros y almacenes para particulares y profesionales

Ctra. Artica nº 11 | 31013 Artica | Tlf: 948 123 840

ZONA VIGILADA

RECEPCION DE MERCANCIAS

PARTICULARES Y EMPRESAS

MUDANZAS

VENTA DE EMBALAJES

FACIL ACCESO 24H



Patxi Pitillas

# VAQUILLAS BIGANTXAK

**2 y 3 de septiembre  
de 12 a 13 h. y de 17 a 18:30**  
**Calle San Agustín**  
**BANDO**

**Irailaren 2 eta 3an,  
12etatik 13etara eta 17etatik 18:30era**  
**San Agustín kalean**  
**BANDOA**

El alcalde del Ayuntamiento de Berriozar hace saber:  
MEDIDAS PARA LA SUELTA DE VAQUILLAS:

1. La suelta de vaquillas es el acto más peligroso de nuestras fiestas. Por ello, las medidas que lo regulan han de ser cumplidas con la mejor voluntad y espíritu cívico. Además, se exigirán con la mayor firmeza.

2. Todas las personas propietarias o inquilinas de los inmuebles que tienen fachadas con vistas al espectáculo serán personalmente responsables de la seguridad de sus balcones. Cuidarán de que no sean ocupados por mayor número de personas que el conveniente en cada caso, o impedirán totalmente su utilización si no tienen garantía absoluta de sus condiciones de conservación.

**PROHIBICIONES:**

1. Situar en zonas y lugares del itinerario en que expresamente así lo indiquen los/as Agentes de la Autoridad.
  2. Resguardarse, antes de la salida de las reses, en rincones o ángulos muertos de todo el recorrido.
  3. Permanecer en el trayecto en estado de embriaguez o de cualquier forma impropia a la fiesta.
  4. Transportar objetos molestos para el buen orden del acto.
  5. Pararse en el itinerario y quedarse en vallas o barreras de forma tal que se dificulte la carrera o defensa de los/as corredores/as.
  6. La presencia de los/as menores de dieciséis años en todo el trayecto. En caso de incumplimiento se responsabilizará a los padres, madres o tutores legales.
  7. Agarrar, hostigar o maltratar a las reses y dificultar por cualquier acto en su salida o encierro durante las capeas.
  8. Está prohibido sentarse en el vallado o subirse al mismo desde fuera del recorrido dificultando al corredor el refugio en su carrera.
- Todas las infracciones de las disposiciones sobre la suelta de vaquillas serán sancionadas con el máximo rigor, dentro de las facultades legales vigentes, sin perjuicio de las responsabilidades que de otro orden pudieran derivarse. Nadie está en la obligación de correr. Hacerlo constituye indudablemente un riesgo que quienes lo hagan se han impuesto libremente, por lo que el Municipio no se hace responsable de ninguna de las consecuencias de los accidentes que pudieran sufrir quienes participen

Berriozarko Udalarren alkate jaunak jakinarazten dizue:

**BIGANTXEN IKUSKIZUNERAKO ARAUAK:**

1. Bigantxen ikuskizuna gure jaietako ekitaldirik arrisksuena da eta, horregatik, zorrotz-zorrotz jarraitu behar zaie arautzen duten neurriak eta gogo eta jokaera onez bete. Horrela eskatuko da imotasun osoz.

2. Bigantxen ikuskizunaren ibilbidean dauden eraikinen jabe edo maizterrak izanen dira etxaurretan dauden balkoien segurtasunaren erantzuleak. Beraz, ez dute onartuko balkoietan segurtasunez bildu daitekeena baino jende gehiagorik eta, balkoiak egoera onean daudela ziur ez badakite, ez dute inor erabiltzen utziko.

**DEBEKUAK:**

1. Udaltzainek espresuki debeketzen dituzten ibilbideko gunee edo lekuetan egotea.
2. Bigantxak atera aurretik, ibilbide osoko txoko edo angelu hiletan babestea.
3. Ibilbidean mozkortuta edo jaian egokia ez den moduan egotea.
4. Bigantxen ikuskizuna behar den moduan egiteko oztopo diren gauzak eramatea.
5. Ibilbidean gelditzea eta langa edo hesietan geratzea ikuskizunaren parte hartzen ari direnen korrikaldia edo babesa oztopatzeko moduan.
6. Hamasei urtetik beherakoak ibilbidean egotea. Debekua hausten bada, gurasoak edo legezko tutoreak izanen dira erantzuleak.
7. Bigantxak heldu, astindu edo zigortu eta, txilaketan, animalien irteera edo biltzea oztopatzeta.
8. Hesian esertzea edo kanpoaldetik hesira igotzea, modu horretan korrikalariak babestu ahal izatea oztopatzen baita.

Bigantxen ikuskizunaren gaineko arau-hausteak ahalik eta zorrotzen zigortuko dira, indarrean dauden legeei jarraiki. Arau-hausteeak bestelako erantzukizunak ere ekarri ahaliko dituzte. Inor ez dago parte hartzera behartuta. Parte hartzeak ariskua dakar, dudarik gabe, norberak bere gain hartzen duen arriskua, libreki. Beraz, Udalak ez du inolako erantzukizunik izanen gerta litezkeen istripuen ondorioak direla eta.

**TURBO AUTOESCUELAS**  
TU AUTOESCUELA EN BERRIOZAR

**APRUEBA LA TEÓRICA AHORA Y EMPIEZA LAS CLASES PRÁCTICAS ¡SIN APENAS LISTA DE ESPERA!**

C/ Iruñalde 1, 31013 Berriozar  
948 300 620 | 636 585 086  
turboberriozar@turboautoescuelas.com

[www.turboautoescuelas.com](http://www.turboautoescuelas.com)

UBRADOR PROPIO DESDE 1949

te desea  
**Gloria** ¡FELICES FIESTAS!  
**BERRIOZAR**

NUESTRA SEÑORA DE ARANZAZU, 5 | 948 300 464  
SIGUENOS EN: @PASTELERIAGLORIA

# PROGRAMA DE LAS PEÑAS



## LABARGA (C/ Donamaria)

### **Miércoles 30**

- 14:30 Comida popular  
17:40 Pasacalles al Txupinazo con la Txaranga Goxo  
18:20 Fotopote en el paseo Basoa. Pasacalles con la Txaranga Goxo

### **Jueves 31**

- 18:30 Toritos de agua en calle Donamaria  
19:30 Pintxopote

### **Viernes 1**

- 19:00 Lanzamiento de txapela en Plaza Eguzki  
22:30 Cena en la sociedad

### **Sábado 2**

- 23:00 Música: "Linaje"

### **Domingo 3**

- 13:00 Fritopote

## LOS CUBAS (C/ Iruñalde)

### **Miércoles 30**

- 17:30 Salida al chupinazo desde el local con Eguzki charanga

### **Jueves 31**

- 19:00 Fiesta cubana-latina (si hace buen tiempo en la calle)

### **Viernes 1**

- 00:45 DJ, en el local social

### **Sábado 2**

- 19:00 Concierto de rock (si hace buen tiempo en la calle)

- 00:45 DJ, en el local social

## **Domingo 3**

- 19:00 Chistorrada fin de fiesta con ranche ras en directo

## SAN CRISTÓBAL (C/ Iruñalde)

### **Miércoles 30**

- 17:30 Salida de la sociedad con la Pancar ta al txupinazo

### **Sábado 2**

- 23:30 Actuación de Fran Futura (Fran Futura Sonido Limite)

## ZULO ALAI (C/ Errekaldea)

### **Miércoles 30**

- 17:30 Salida al chupinazo desde la sociedad  
19:00 Reparto de pañuelos a nuevas socias  
22:00 Cena itinerante

### **Viernes 1**

- 14:30 Comida de la sociedad  
21:30 Cena en la sociedad  
22:00 Pasacalles con la Eguzki txaranga  
02:00 DJ JOTATXO

### **Sábado 2**

- 14:30 Comida de la sociedad, Euskal parrilla  
16:30 Tardeo con Elektrotxaranga  
21:30 Cena en la sociedad  
02:00 DJ JOTATXO

### **Domingo 3**

- 12:00 Vermú  
14:30 Comida de la sociedad

**HORARIO 9:30-17:00**



*Próximamente  
campana de castración y  
limpieza de boca*

**CLÍNICA VETERINARIA  
ARTIBERRI**

Errota, 18 Berrioazar  
T. 948 923 535  
ó 604 900 442

**Centro Parasitario**  
Osteopatía - Masaje - Naturopatía



**Jai Zoriontsuak!**  
**R. Soria**  
Osteópata D.O.: N° Reg. OCOE 0150  
Rakel Soria

Errota, 2 bajo, Berrioazar  
rsoriaosteopatia@gmail.com  
Tel. 948 104 450



**LABARGA (Donamaria k.)**

**Asteazkena 30**

- 14:30 Bazkaria
- 17:40 Kalejira Txupinazora Goxo txarangarekin
- 18:20 Argazki-potea Basoa pasealekuan.  
Kalejira Goxo txarangarekin

**Osteguna 31**

- 18:30 Ur zezenkoak Donamaria kalean
- 19:30 Pintxo-potea

**Ostirala 1**

- 19:00 Txapela jaurtiketa Eguzki plazan
- 22:30 Afaria elkartean

**Larunbata 2**

- 23:00 Musika: "Linaje"

**Igandea 3**

- 13:00 Frijitu-pote

**LOS CUBAS (Iruñalde k.)**

**Asteazkena 30**

- 17:30 Elkartetik txupinazora Eguzki txarangak lagunduta

**Osteguna 31**

- 19:00 Jaialdi kubatar-latindarra (eguraldi ona egiten badu, kalean)

**Ostirala 1**

- 00:45 DJa elkartean

**Larunbata 2**

- 19:00 Rock kontzertua (eguraldi ona egiten badu, kalean)
- 00:45 DJa elkartean

**Igandea 3**

- 19:00 Jai bukaerako txistor jatea eta zuzene ko ranchera emanaldia

**SAN CRISTÓBAL (Iruñalde k.)**

**Asteazkena 30**

- 17:30 Irteera elkartetik txupinazora pankartarekin
- Larunbata 2**
- 23:30 Musika emanaldia Fran Futurarekin (Fran Futura Sonido Limite)

**ZULO ALAI (Errekaldea k.)**

**Asteazkena 30**

- 17:30 Kalejira elkartetik txupinazora
- 19:00 Zapien banaketa bazkide berriei
- 22:00 Afari ibiltaria

**Ostirala 1**

- 14:30 Bazkaria elkartean
- 21:30 Afaria elkartean
- 22:00 Kalejira Eguzki txarangarekin
- 02:00 Jotatxo DJa

**Larunbata 2**

- 14:30 Bazkaria
- 16:30 Arratsalde festa Elektrotxarangarekin
- 21:30 Afaria elkartean
- 02:00 Jotatxo DJa

**Igandea 3**

- 12:00 Bermuta
- 14:30 Bazkaria elkartean

*Bar y Piqueteadero  
Buenos Aires*

Platos combinados  
Fritos Latinos  
y mucho más

Avd. de Guipuzcoa Nº12, bajo  
640 735 785 - 640 678 452

**KINDERPET**  
-HOTEL-

689 993 013

[www.kinderpethotel.es](http://www.kinderpethotel.es)

[info@kinderpethotel.es](mailto:info@kinderpethotel.es)

**HOTEL CANINO Y FELINO**

Ctra. Sta. Lucía, s/n, 31012 Pamplona, Navarra

## Miércoles 30 de agosto

19:00 **TORNEO INTERPEÑAS FUTBOL 6 (Final)**  
**Campo de futbol 8**

## Sábado 2 de agosto

18:30 **DEPORTE RURAL**  
**Parque Ilargi**

Exhibición del grupo de deporte rural BKE  
Berriozar  
Pentatlón  
Levantamiento de piedra (Sakana)  
Prueba popular de txingas

20:00 **Partido de la Escuela Pelota Berriozar (Club BKE)**  
21:00 **Partido de profesionales**

AGIRRE - MARIEZKURRENA II  
JAKA - ESKIROZ

Entradas no numeradas  
Precio: 15 €  
Anticipada: Bar Herria  
Frontón del Polideportivo.  
Organiza: BKE Y BAIKO

## Abuztuak 30 asteazkena

19:00 **PEÑEN ARTEKO FUTBOL 6 TXAPELKETA (Finala)**  
**Futbol 8ko zelaian**

## Abuztuak 2 larunbata

18:30 **HERRI KIROLAK**  
**Ilargi parkean**

Berriozarko BKE Herri Kirol taldearen  
Erakustaldia  
Pentatloi proba  
Sakanako Harrijasotze eskola  
Txinga txapelketa herrikoia

20:00 **Udal Pilota Eskolako Partida (BKE kluba)**  
21:00 **Pilotari profesionalen partida**

AGIRRE - MARIEZKURRENA II  
JAKA - ESKIROZ

Sarrerak zenbatu gabe  
Prezioa: 15 €  
Aldez aurretik: Herria tabernan  
Kiroldegiko frontoian.  
Antolatzaileak: BKE ETA BAIKO

## PRESUPUESTO / AURREKONTUA

MÚSICA / MUSIKA.....	63.967,00
VAQUILLAS / BIGANTXAK.....	7.135,00
COMPARSA / KONPARTSA.....	2.500,00
PIROTECNIA / PIROTEKNIA.....	3.250,00
GASTRONOMÍA / JATEKOAK.....	3.000,00
INFANTIL / HAURRAK.....	9.636,50
CONCURSOS LOCALES / HERRI LEHIAKETAK.....	1.550,00
FERIANTES / FERIETAKOAK.....	2.000,00
DIFUSIÓN / ZABALKUNDEA.....	327,00
PRODUCCIÓN / EKOIZPENA.....	11.500,00
VARIOS / DENETARIK.....	1.060,00
TOTAL / OSOTARA.....	105.925,50



**LARRAZA**  
ADMINISTRACIÓN  
DE FINCAS

**Jose Larraza Legarra**  
*Etxebizitzen administratzailea*

Etxaburua, 1 - 31013 Berriozar  
Tel. 948 065 570- Fax. 948 063 634  
jose.larraza@gmail.com

[www.larraza.es](http://www.larraza.es)

Bizilagunen komunitateak • Comunidades de vecinos  
Etxebizitzen administrazioa • Administración de fincas

**JAI ZORIONTSUAK**



DEPORTES

KIROLAK

Donamaria, 8 BERRIOZAR - 948 300 774  
691 698 979

**MENU ESPECIAL FIESTAS DE BERRIOZAR**



ENTRANTES AL CENTRO  
SEGUNDOS A ELEGIK: **26€**  
PESCADO O CARNE  
POSTRE, BEBIDA Y PAN

BAR-RESTAURANTE 101  
DESSEAMOS FELICES FIESTAS!  
JAI ZORIONTSUAK OPA DIZUEGU!  
TEL. RESERVAS: 948 07 08 52

**A**

**zero**

**KOPIAGINTZA**  
imprenta digital

*Jai Zoriontsuak!*

Fotografias, lienzos, planos  
puzles, sellos de caucho, fotocopias,  
material de oficina, encuadernaciones...

Donantes de Navarra 9  
31013 Berriozar  
948 076 495  
a-zero@ono.com

**GORA  
FESTAK!**



**BASORLEGI**  
[www.basorlegi.eus](http://www.basorlegi.eus)  
tel. 608622965

# Construcciones Aico

Rehabilitación de Cubiertas  
Rehabilitación de Fachadas  
Fachadas Ventiladas y SATE  
Impermeabilizaciones  
Mantenimiento de Edificios



C/Grupo San Cristóbal 14 • Teléfono 948 300967 Móvil 616 307533 • 31013 ANSOAIN

[www.aicoconstruccion.com](http://www.aicoconstruccion.com)

## AÍSLA TU CASA Y A HORRA

Aislamiento térmico y acústico

Único aislante de celulosa fabricado en Navarra

Aísla tu casa con celulosa, en un día, sin obra, a un bajo coste y con un producto totalmente ecológico



50% ahorro En un día Sin obra

*Aplicación rápida y limpia  
Mira aquí el video*



**A AISLANat**  
AISLANTE DE CELULOSA

948 33 00 15 – 627 41 22 69

[www.aislantesaislanat.es](http://www.aislantesaislanat.es)

